

**1. No mundo non me sei parelha** (*Pai Soares de Taveirós*)

No mundo non me sei parelha,  
mentre me for como me vai,  
ca já moiro por vós — e ai!  
mia senhor branca e vermelha,  
queredes que vos retraia  
quando vos eu vi en saia!  
Mao dia me levantei,  
que vos enton non vi fea!

E, mia senhor, des aquel di', ai!  
me foi a mi mui mal,  
e vós, filha de don Paai  
Moniz, e ben vos semelha  
d'haver eu por vós guarvaia,  
pois eu, mia senhor, d'alfaia  
nunca de vós houve nen hei  
valia d'ũa correa.

**2. Ay mia senhor, u non jaz al** (*Nuno Fernandez Torneol*)

¡Ay mia senhor, u non jaz al,  
averei mui ced' a morrer,  
pois vosso ben non posso aver;  
mais direi-vos do que m' é mal:  
*de que seredes, mia senhor  
fremosa, de min pecador!*

E praz-me ¡si Deus me perdon!  
de morrer, pois ensandeci  
por vos, que eu por meu mal vi;  
mais pesa-me de coraçõ  
*de que seredes, mia senhor  
fremosa, de min pecador!*

E de morrer m' é mui gran ben,  
ca non poss' eu mais endurar  
o mal, que mi-amor faz levar,  
mais pesa-me mais d' outra ren  
*de que seredes, mia senhor  
fremosa, de min pecador!*

**3. Esso mui pouco que oj' eu falei** (*João Garcia de Guilhade*)

Esso mui pouco que oj' eu falei  
con mia senhor, gradeci-o a Deus,  
e gran prazer viron os olhos meus!  
Mais do que dize gran pavor per hei;  
*ca me tremi' assi o coraçõ  
que non sei se lh'o dixe ou se non.*

Tan gran sabor houv'eu de lhe dizer  
a mui gran coita que sofr' e sofrí  
por ela! Mais tan mal dia nasci,  
se lh'oj' eu ben non fiz entender!  
*ca me tremi' assi o coraçõ  
que non sei se lh'o dixe ou se non.*

Ca nunca eu falei com mia senhor  
se non mui pouc' oj'; e direi-vos al:  
non sei se me lh'o dixe ben, se mal.  
Mais do que dixe estou a gran pavor;  
*ca me tremi' assi o coraçõ  
que non sei se lh'o dixe ou se non.*

E a quem muito trem' o coraçõ,  
nunca ben pod' acabar sa razon .

**4. Noutro dia, quando m' eu espedi** (*João Soares Coelho*)

Noutro dia, quando m' eu espedi  
de mha senhor, e quando mh-ouu' a ir  
e me non falou, nen me quis oyr  
tam sen ventura foi que non morri,  
que, se mil uezes podesse morrer,  
meor coita me fora de sofrer!

Hu lh' eu dixi: «con graça, mha senhor!»  
catou-m' un pouco e teve-mi en desden;  
e, por que mj non disse mal nen ben,  
fiquey coitad' e cõ tan gran pavor  
que, se mil uezes podesse morrer,  
meor coita me fora de sofrer!

E sei muy ben, hu m'eu d'ela quitey  
e m' end' eu fuy, e nõ mj quis falar,  
ca, pois ali non morri com pesar,  
nũca iamais con pesar morrerey,  
que, se mil vezes podesse morrer,  
meor coita me fora de sofrer!

**5. Se eu podesse desamar** (*Pero da Ponte*)

Se eu podesse desamar  
a quen me sempre desamou,  
e podess'algún mal buscar  
a quen me sempre mal buscou!  
Assí me vingaría eu,  
se eu podesse coita dar,  
a quen me sempre coita deu.

Mais sol non posso eu enganar  
meu coraçõ que m'enganou,  
por quanto me fez desejar  
a quen me nunca desejou.  
E per esto non dormio eu,  
porque non poss'eu coita dar,  
a quen me sempre coita deu.

Mais rog'a Deus que desampar  
a quen m'assí desamparou,  
vel que podess'eu destorvar  
a quen me sempre destorvou.  
E logo dormiría eu,  
se eu podesse coita dar,  
a quen me sempre coita deu.

Vel que ousass'eu preguntar  
a quen me nunca preguntou,  
por que me fez en si cuidar,  
pois ela nunca en min cuidou.  
E por esto lazeiro eu,  
porque non poss'eu coita dar,  
a quen me sempre coita deu.

**6. Levad', amigo que dormides as manhanas frias**  
(Nuno Fernandez Torneol)

Levad', amigo, que dormides as manhanas frias;  
todalas aves do mundo d'amor dizian:  
leda m'and'eu!

Levad', amigo, que dormide'-las frias manhanas;  
todalas aves do mundo d'amor cantavan:  
leda m'and'eu!

Todalas aves do mundo d'amor diziam;  
do meu amor e do voss'en ment'avian:  
leda m'and'eu!

Todalas aves do mundo d'amor cantavan;  
do meu amor e do voss'i enmentavam:  
leda m'and'eu!

Do meu amor e do voss'en ment'avian;  
vós lhi tolhestes os ramos en que siian:  
leda m'and'eu!

Do meu amor e do voss'i enment'avam;  
vós lhi tolhestes os ramos en que pousavan:  
leda m'and'eu!

Vós lhi tolhestes os ramos en que siiam  
e lhi secastes as fontes en que beviam:  
leda m'and'eu!

Vós lhi tolhestes os ramos em que pousavan  
e lhi secastes as fontes u se banhavan:  
leda m'and'eu!

**7. Ai, madr', o meu amigo, que non vi**  
(Nuno Fernandez Torneol)

Ai, madr', o meu amigo, que non vi  
á gram sazón, dizen-mi que é 'qui  
madre, per bõa fé, led' and'eu.

E sempr'eu punhei de lhi mal fazer,  
mais, pois ora vëo por me veer,  
madre, per bõa fé, led'and'eu.

Por quanta coita el por mi levou  
non lhi poss'al fazer, mais, pois chegou,  
madre, per bõa fé, led'and'eu.

**8. Sen meu amigo manh' eu senlheira** (Julião Bolseiro)

Sen meu amigo manh' eu senlheira  
e sol non dormen estes olhos meus  
e, quant' eu posso, peç' a luz a Deus  
e non mi-a dá per nulha maneira,  
*mais, se masesse con meu amigo,*  
*a luz agora seria migo.*

Quand' eu con meu amigo dormia,  
a noite non durava nulha ren,  
e ora dur' a noit' e vai e ven,  
non ven a luz, nen pareç' o día,  
*mais, se masesse con meu amigo,*  
*a luz agora seria migo.*

E, segundo, com' a mi parece,  
comigo man meu lum' e meu senhor,  
ven log' a luz, de que non ei sabor,  
e ora vai noit' e ven e crece,  
*mais, se masesse con meu amigo,*  
*a luz agora seria migo.*

*Pater nostrus rez' eu mais de cento,*  
*por aquel que morreu na vera cruz,*  
*que el mi mostre mui cedo a luz,*  
*mais mostra-mi as noites d' avento,*  
*mais, se masesse con meu amigo,*  
*a luz agora seria migo.*

**9. Aquestas noites tan longas** (Julião Bolseiro)

Aquestas noites tan longas  
que Deus fez en grave día  
por mi, por que as non dormio,  
e por que as non fazia  
*no tempo que meu amigo*  
*soía falar comigo?*

Por que as fez Deus tan grandes,  
non poss' eu dormir, coitada!  
e de como som sobejas  
quisera-m' outra vegada  
*no tempo que meu amigo*  
*soía falar comigo.*

Porque as Deus fez tan grandes,  
sen mesura e desiguaaes,  
e as eu dormir non posso?  
por que as non fez ataes,  
*no tempo que meu amigo*  
*soía falar comigo?*

**10. Seiam' eu na ermida de San Simion** (*Mendinho*)

Seiam' eu na ermida de San Simion,  
e cercaronmi as ondas que grandes son.  
*Eu atendendo meu amig'! E verra?*

Estando na ermida ant' o altar,  
cercaronmi as ondas grandes do mar.  
*Eu atendendo meu amig'! E verra?*

E cercaronmi as ondas que grandes son;  
nen ei i barqueiro nen remador.  
*Eu atendendo meu amig'! E verra?*

E cercaron mi as ondas do alto mar;  
non ei i barqueiro nen sei remar.  
*Eu atendendo meu amig'! E verra?*

Non ei i barqueiro nen remador:  
morrerei eu, fremosa, no mar maior.  
*Eu atendendo meu amig'! E verra?*

Non ei i barqueiro nen sei remar:  
morrerei eu, fremosa, no alto mar.  
*Eu atendendo meu amig'! E verra?*

**11. Cada que ven o meu amig' aqui** (*Joahn Garcia de Guilhade*)

Cada que ven o meu amig' aquí,  
diz-m', ay amigas! que perd' o seu sen  
por mí, e diz que morre por meu ben;  
mays eu ben cuydo que non est assí;  
*ca nunca lh' eu vejo morte prender,  
nẽ-no ar vejo nunca ensandecer.*

El chora muyto e filha-s' a jurar  
que é sandeu e quer-me fazer fis  
que por mí morr', e, poys morrer non quis,  
muy ben sey eu que á ele vagar:  
*ca nunca lh' eu vejo morte prender,  
nẽ-no ar vejo nunca ensandecer.*

Ora vejamos o que nos dirá,  
pois vêer viv' e poys sandeu non for!  
Ar direy lh' eu: "Non morrestes d' amor!"  
Mays ben se quite de meu preyto ja:  
*ca nunca lh' eu vejo morte prender,  
nẽ-no ar vejo nunca ensandecer.*

E ja mays nunca mi fará creer  
que por mí morre, ergo se morrer.

**12. Eu velida non dormia** (*Pedro Eanez Solaz*)

Eu velida non dormia,  
*lelia doura!*  
e meu amigo venia,  
*edoi lelia doura!*

Non dormia e cuidava  
*lelia doura!*  
e meu amigo chegava,  
*edoi lelia doura!*

O meu amigo venia,  
*lelia doura!*  
e d'amor tan ben dizia,  
*edoi lelia doura!*

O meu amigo chegava,  
*lelia doura!*  
e d'amor tan ben cantava,  
*edoi lelia doura!*

Muito desejei amigo,  
*lelia doura*  
que vos tevesse comigo,  
*edoi lelia doura*

Muito desejei amado,  
*lelia doura*  
que vos tevesse a meu lado  
*edoi lelia doura*

*Leli, leli, par deus, leli*  
*lelia doura,*  
bem sei eu que nom diz *leli,*  
*edoi lelia doura*

Bem sei eu quem nom diz *leli,*  
*lelia doura*  
demo x'é quem nom diz *lelia,*  
*edoi lelia doura*

**13. Quantas sabedes amar amigo** (*Martin Codax*)

Quantas sabedes amar amigo  
treides comig'a lo mar de Vigo  
e banhar-nos-emos nas ondas.

Quantas sabedes amar amado  
treides comig'a lo mar levado  
e banhar-nos-emos nas ondas.

Treides comig'a lo mar de Vigo  
e veeremo-lo meu amigo  
e banhar-nos-emos nas ondas.

Treides comig'a lo mar levado  
e veeremo-lo meu amado  
e banhar-nos-emos nas ondas.

**14. Maria do Grave, grav' é de saber**

(João Soarez Coelho)

Maria do Grave, grav' é de saber  
por que vos chaman Maria do Grave,  
ca vós non sodes grave de foder,  
e pero que sodes de foder mui grave;  
e quer', em gran conhocença, dizer:  
sen letrad' ou trobador seer,  
non pod' omen departir este grave.

Mais eu sei ben trobar e ben leer  
e quer' assi departir este grave,  
vos non sodes grav' en pedir aver,  
por vosso con', e vós sodes grave,  
a quen vos fode muito, de foder;  
e por aquesto se dev' entender  
por que vos chaman Maria do Grave.

E pois assi departi este grave,  
tenho-me' end' ora por mais trobador;  
e ben vos juro, par Nostro Senhor,  
que nunca eu achei [molher] tan grave  
com' é Maria – e já o provei –  
do Grave; nunca pois molher achei  
que a mi fosse de foder tan grave.

**15. Ai dona fea! fostes-vos queixar** (João Garcia de Guilhade)

Ai dona fea! fostes-vos queixar  
porque vos nunca louv' en meu trobar  
mais ora quero fazer un cantar  
en que vos loarei toda via;  
e vedes como vos quero loar:  
dona fea, velha e sandia!

Ai dona fea! se Deus mi perdon!  
e pois havedes tan gran coraçom  
que vos eu loe en esta razon,  
vos quero já loar toda via;  
e vedes qual será a loaçom:  
dona fea, velha e sandia!

Dona fea, nunca vos eu loei  
en meu trobar, pero muito trobei;  
mais ora já un bon cantar farei  
en que vos loarei toda via;  
e direi-vos como vos loarei:  
dona fea, velha e sandia!

**16. Rui Queimado morreu con amor** (Pedro Garcia Buralés)

Rui Queimado morreu con amor  
en seus cantares, par Sancta Maria,  
por ùa dona que gran ben queria,  
e, por se meter por mais trobador,  
porque lh'ela non quis [o] ben fazer,  
fez-s'el en seus cantares morrer,  
mas ressurgiu depois ao torcer dia!

Esto fez el por ùa sa senhor  
que quer gran ben, e mais vos en diria:  
porque cuida que faz i maestria,  
e nos cantares que fez a sabor  
de morrer i e desi d'ar viver;  
esto faz el que x' o pode fazer,  
mas outr' omen per ren non [n]o faria.

E non há já de sa morte pavor,  
senon la morte mais la temeria,  
mas sabe ben, por la sabedoria,  
que viverá, dès quando morto for,  
e faz-[s']en seu cantar morte prender,  
desi ar viver: vede que poder  
que lhi Deus deu, mais que non cuidaria.

E, se mi Deus a min desse poder,  
qual oi' el há, pois morrer, de viver,  
jamais morte nunca temeria.

**17. Proençaes soen mui ben trobar** (Dom Dinis)

Proençaes soen mui ben trobar  
e dizem eles que é com amor;  
Mais os que trobam no tempo da frol  
e nom em outro, sei eu bem que nom  
am tam gram coita no seu coraçom  
qual m'eu por mia senhor vejo levar.

Pêro que trobam e sabem loar  
sãs senhores o mais e o melhor  
que eles podem, soo sabedor  
que os que trobam quand'a frol sazom  
á, e nom ante, se deus me perdom  
nom am tal coita qual eu ei sen par.

Ca os que trobam e que s'alegrar  
vam eno tempo que tem a color  
a frol comsigu'e, tanto que se for  
aquele tempo, logu'en trobar razom  
no am, nom vivem em qual perdiçom  
oj'eu vivo, que pois m'á de matar

**18. Ai madr', o que me namorou** (*Pero da Ponte*)

“Ai madr', o que me namorou  
foi-se noutro dia daqui  
e, por Deus, que faremos i  
Ca namorada me leixou?”  
“*Filha, fazed'end'o melhor:  
pois vos seu amor enganou,  
que o engane voss'amor*”.

“Ca me nom sei [i] conselhar,  
mia madre, se Deus mi perdom!”  
“Dized', ai filha, por que nom?  
Quero-me vo-lo eu mostrar:  
“*Filha, fazed'end'o melhor:  
pois vos seu amor enganou,  
que o engane voss'amor*”.

Que o recebades mui bem,  
filha, quand'ante vós veer,  
e todo quanto vos disser  
outorgade-lho e, por en,  
“*Filha, fazed'end'o melhor:  
pois vos seu amor enganou,  
que o engane voss'amor*”.

**19. Pois nossas madres van a San Simon** (*Pêro de Viviaez*)

Pois nossas madres van a San Simon  
de Val de Prados candeas queimar,  
nós, as meninas, punhemos de andar  
con nossas madres, e elas enton  
queimen candeas por nós e por si  
e nós, meninas, bailaremos i.

Nossos amigos todos lá irán  
por nos veer, e andaremos nós  
bailando ante eles, fremosas en nós,  
e nossas madres, pois que alá van,  
queimen candeas por nós e por si  
e nós, meninas, bailaremos i.

Nossos amigos irán por cousir  
como bailamos, e podem veer  
bailar moças de bon parecer,  
e nossas madres pois lá queren ir,  
queimen candeas por nós e por si  
e nós, meninas, bailaremos i.

**20. Las Siete Partidas, Partida I, Título 9, Lei 30** (*Afonso X*)

“Ley 30 - Retraer en los hechos o en las cosas cómo fueron o son pueden ser es gran binestancia a los que en ellos saben avenir. Y para esto ser hecho como conviene, **deben allí ser consideradas tres cosas: tiempo y lugar y manera**. Y **tiempo**: deben cuidar que convenga a la cosa sobre la que quieren retraer, mostrando por buena palabra o por buen ejemplo o por buena hazaña otra que semeje con aquella para alabar la buena o para desatar la mala. Y otrosí deben considerar el **lugar**, de manera que lo retrayeren, que lo digan a tales hombres que se aprovechen de ello, así como si quisieren aconsejar a hombre escaso diciéndolo ejemplos de hombres grandes, y al cobarde de los esforzados. Y **manera**: deben cuidar de retraer en **manera** que digan por palabras cumplidas y apuestas lo que dijeren y se semeje con sabían bien aquello que dicen, otrosí, **que aquellos a quienes lo dijeren tengan gusto en oírlo y en aprenderlo; y en el juego deben cuidar que aquello que dijeren sea apuestamente dicho, y no sobre aquella cosa que fuere en aquel lugar a quien jugaren, mas a juegos de ello; como si fuere cobarde, decirle que es esforzado, y al esforzado, jugarle de cobardía, y esto debe ser dicho de manera que aquel con quien jugaren no se tenga por denostado, y más, lo tomen con placer, y que tengan con qué reír de ello, tanto él, como los otros que oyeren**. Y otrosí, **el que lo dijere, que lo sepa bien reír en el lugar donde conviniere, pues de otra manera no sería juego; y por eso dice el verbo antiguo que no es juego donde hombre no ríe, pues sin falta el juego con alegría se debe hacer, y no con saña ni con tristeza**. Por eso **quien se sabe guardar de palabras excesivas y desapuestas, y usa de estas que dicho hemos en esta ley, es llamado palaciano**, porque estas palabras usaron los hombres entendidos en los palacios de los reyes más que en otros lugares, y allí recibieron más honra los que las sabían.”

**21. Donzela, quen quer entenderia** (*Pero de Armea*)

Donzela, quen quer entenderia  
que vós mui fremosa parescedes:  
se assi é, como vós dizedes,  
no mundo vosso par non avia;  
a min, que i vosso par ouvesse,  
quen a meu cuu concela possesse,  
de parescer ben vencer vos ia.

Vós andades dizend' en concelho  
que sobre todas parescedes ben,  
e con tod' esto non vos vej' eu ren,  
pero pôedes branqu' en vermelho;  
mais sol que s' o meu cuu de si pague,  
e poser un pouco d' alvaiade,  
reveer-s' á convosco no espelho.

Donzela, vós sodes ben talhada  
se no talho erro non prendedes,  
ou en essa saia que vós tragedes;  
e pero sodes ben colorada,  
quen ao meu cuu possesse orelhas  
e lhi ben fingesse as sobancelhas,  
de parescer non vos devera nada.

**22. Estavan oje duas soldadeiras** (*João Baveca*)

Estavan oje duas soldadeiras  
dizendo ben, a gran pressa, de si;  
e viu a ùa delas as olheiras  
de sa companheira, e diss' assi:  
- Que enrugadas olheiras tēedes!  
E diss' a outra: - Vós com' as veedes  
desses cabelos sobr' essas trincheiras?

...  
...  
...

en esse vosso rostro. E des i  
diss' e' outra vez: - Já vós dult' avedes;  
mais tomad' aquest' espelh' e veeredes  
tôdalas vossas sobancelhas veiras.

E ambas elas eran companheiras,  
e diss' a ùa en jogo outrossi:  
Pero nós ambas somos muit' arteiras,  
milhor conhosqu' eu vós que vós a min.  
E diss' a outra: - Vós, que conhocedes  
a min tan ben, por que non entendedes  
como son covas essas caaveiras?

E, depois tomaron senhas masseiras  
e banharon-se e loavan-s' a si;  
e quis Deus que, nas palavras primeiras  
que ouveron, que chegass' eu ali;  
e diss' a ùa: - Mole ventr' avedes;  
e diss' a outr': - E vós mal ascondedes  
as tetas, que semelhan cevadeiras.

**23. Pelo souto de Crecente** (*Airas Nunes*)

Pelo souto de Crecente  
ũa pastor vi andar  
muit'alongada de gente,  
alçando voz a cantar,  
apertando-se na saia,  
quando saía la raia  
do sol, nas ribas do Sar.

E as aves que voavan,  
quando saía l'alvor,  
todas d'amores cantavan  
pelos ramos d'arredor;  
mais non sei tal qu'i'stevesse,  
que en al cuidar podesse  
senón todo en amor. [...]

**24. Lourenço jogar, ás mui gran sabor** (*Afonso X, o Sábio*)

- Lourenço jogar, ás mui gran sabor  
de citolares, ar queres cantar;  
des i ar filhas-te log' a trobar  
e teest' ora ja por trobador.  
E por tod' esto ùa ren ti direi:  
Deus mi confonda, se oj' eu i sei  
destes mesteres qual fazes melhor.

- Johan Garcia, soo sabedor  
de meus mesteres sempr' adeantar,  
e vós andades por mi os desloar;  
pero non sodes tan desloador  
que con verdade possades dizer  
que meus mesteres non sei ben fazer;  
mais vós non sodes i conhocedor.

- Lourenço, vejo-t' agora queixar  
pola verdade que quero dizer;  
metes-me ja por de mal conhocer,  
mais én non quero tigo pelejar  
e teus mesteres conhocer-t' os ei,  
e dos mesteres verdade direi:  
"ess' é que foi con os lobos arar".

- Johan Garcia, no vosso trobar  
acharedes muito que correger,  
e leixade mi, que sei ben fazer  
estes mesteres que fui começar,  
ca no vosso trobar sei-m' eu com' é:  
i á de correger, per bõa fe,  
máis que nos meus, en que m' ides travar.

- Ves, Lourenço, ora m' assanharei,  
pois m'ali entenças, e tod'o farei  
o citolon na cabeza quebrar.

- Johan Garcia, se Deus mi pardon,  
mui gran verdade digu' eu na tençon,  
e vós fazed' o que vos semelhar.

**25. in: Romanceiro, 1843** (*Almeida Garrett*)

“A acusação de uniformidade parece-nos singular: é o mesmo que desdenhar da primavera pela multidão das suas flores... A impressão de uniformidade nasce de vermos estes poemas reunidos em volumosas coleções, que talvez não pensaram nem desejaram fazer seus autores. Mas, em verdade, não é só nas canções de amor; todo o poema lírico, se ele realmente foi fiel à natureza e não pretender mais do que expressar sentimentos individuais, há de circunscrever-se a muito estreitos limites, tanto de sentir como de pensar. A prova e exemplo está nos mais altos gêneros de poesia lírica de todos os povos. O sentimento há de ocupar o primeiro lugar para poder expressar-se com poesia e força; e onde o sentimento predomina, variedade e riquezas de pensamento são de importância muito secundária. Grandes variedades em poesia lírica não se acham senão nas épocas de imitação, em que se capricha de tratar toda a casta de assuntos em toda a sorte de formas”